

La Garyoula, noutra médessinyéra

(è sèze, di sèt)

Y éta na fèna ke konachâve lo sekrè. Èl assistâve le fène ke féjâvan de petyô ; Èl remètâve lo nèr è plasse. Èl abitâve na petîta mazon è piza kevèrt è pâye ; le fenêtré évan de papiye uélâ a la plasse de vitro. Didyè y éve on pouélo pe n ula ; u travon de plante sheshâvan.

On zheu no vèyon veni lo Guste è la Zéli.

La Garyoula : « ta ! y a n avâlyô ».

La Zéli : « Garyoula, lo Guste è tonbâ du serajiye, l epala li fâ mâ ».

« a ! » fâ la Garyoula « é vo fô fâre kôkerè ! ».

« a ! » ke refâ la Garyoula.

La Zéli prè dyè son panyiye de bouïro, de tome, poué de juiye.

La Garyoula : « bè, no van guétâ ! ».

Èl manèye l epala :

« bè cheur, bè cheur, é y è demontâ. É fôdra dez inkantachon ».

Lo shapotyiye éta sô la fnétra. Èl i fâ montâ lo Guste, li prè lo bré demontâ, l atashe u barô d la cheuma d la fnétra. È lez inkantachon komèchon, la Garyoula è la Zéli lo bré levâ, tantou chu na plôta tantou chu l ôtra :

« ta k è loume vin noz édâ ! ».

Ma de guétâve achetâ a ku pla :

« ardi petyô ! vin noz édâ, te saré le myu ékutâ ».

Tot è sôtilyan èl karèchâve l epala :

« ardi Guste ! fâ lz inkantachon avoué, ta ! ».

Poué d on keû de piye, èl a fé baskulâ lo shapotyiye. Lo Guste pèdu u barô beurlâve. La Zéli lo sotinyâve :

« monz omo, monz omo , de sé tyé ! ».

Detasha, achetâ, u plinyâve u chouâve. La Zéli lo panâve avoué son fedâ. U li a di :

« reprè se ke te li a balyi, é m a fé trô mâ ».

La Garioule, notre « médecinière »

(en 1916–1917)

C'était une femme qui connaissait les secrets. Elle assistait les femmes qui faisaient des petits ; elle remettait les nerfs en place. Elle habitait une petite maison en pisé couverte en chaume ; les fenêtres avaient des papiers huilés à la place de vitres. Dedans il y avait un poêle pour une marmite ; aux poutres des plantes séchaient.

Un jour nous voyons venir le Guste et la Zélie.

La Garioule : « tiens ! y a un accident ».

La Zélie : « Garioule, le Guste est tombé du cerisier, l'épaule lui fait mal ».

« ah ! » fait la Garioule « il vous faut faire quelque chose ! ».

« ah ! » que refait la Garioule.

La Zélie prend dans son panier du beurre, des tommes, puis des œufs.

La Garioule : « bien, nous allons regarder ! ».

Elle tâte l'épaule :

« bien sûr, bien sûr, ça c'est démis. Il faudra des incantations ».

Le plot pour couper le bois était sous la fenêtre. Elle y fait monter le Guste, lui prend le bras démis, l'attache au barreau du sommet de la fenêtre. Et les incantations commencent, la Garioule et la Zélie les bras levés, tantôt sur une jambe tantôt sur l'autre :

« toi qui es là-haut viens nous aider ! ».

Moi je regardait assis le cul par terre :

« hardi petit ! viens nous aider, tu seras le mieux écouté ».

Tout en sautillant elle caressait l'épaule :

« hardi Guste ! fais les incantations aussi, toi ! ».

Puis d'un coup de pied, elle a fait basculer le plot. Le Guste pendu au barreau hurlait. La Zélie le soutenait :

« mon-z homme, mon-z homme, je suis là ! ».

Détaché, assis, il geignait, il suait. La Zélie l'essuyait avec son tablier. Il lui a dit :

« reprends ce que tu lui as donné, ça m'a fait trop mal ».

La Garyoula li a balyi dyè na fôlye de blèta de pomada ke flérâve. Èl fêjâve kouére dez ou a myola avoué de vin è de sokre k èl kassâve u pan de sokre : é fêjâve na pomada grâsse.

È frotâ avoué la pomada, lo Guste a sèya è redui son fè...

On môvé mâ de tэта

Y éta pèdan la guèra de katôrze. Jilbèrte éve na dozèna d an. Èl a pra mâ a la tэта, on zheu, du zheu. Sa mère apéle la Garyoula. Èl manèye la tэта : « oua » k èl fâ « èl shôda, lo nâ blè ; te li bâré sin fôlye d egruèle, te le brularé, è le sindre dyè d éga te li faré bére ».

Lo lèdeman é ta pire : èl plinyâve, plinyâve. La Garyoula è revenu, l a manèya, a di :
« é y è lo môvé mâ, é fôdra du pinzhon è dez ékrevîcho ».

L omo du vilazho è modâ avoué tui lo garson forcé pinshiye a zheneû dyè lo ryeu, tot a la man dyè lo golè. Na dizèna de pra. On gone a radui loz ékrevîcho. Sin dyè on pije sâ, u pilon pe fâre sôtre lo ju è lo fâre bére a la malada.

Dyè la panyéra y éve du pinzhon. La Garyoula èn a pra yon l a partazha vivan p lo mya, è l a ma chu la tэта de Jilbèrte ; é y è pe ke le sarvéle ne sortyazan pâ pe lo nâ. L ôtre pinzhon dyè la panyéra sô la kushe deva atrapâ lo môvé mâ.

Èl a gari mè aveugla è na brije paralija.

È diz nou-vin son père éta redui d la guèra. Èl revenu malada. On médessin la sonyâve ; èl mourta. la Garyoula dyâve :

« avoué mo remyézhe èl vivâve, avoué loz ityè du médessin èl mourta ».

La Garioule lui a donné dans une feuille de blette de la pommade qui sentait mauvais. Elle faisait cuire des os à moelle avec du vin et du sucre qu'elle cassait au pain de sucre : ça faisait une pommade grasse.

Et frotté avec la pommade, le Guste a fauché et rentré son foin.

Un mauvais mal de tête

C'était pendant la guerre de quatorze. Gilberte avait une douzaine d'années. Elle a pris un mal de tête, un jour, deux jours. Sa mère appelle la Garioule. Elle tâte la tête : « oui » qu'elle fait « elle est chaude, le nez humide ; tu lui donneras cinq feuilles de houx, tu les brûleras, et les cendres dans de l'eau tu lui feras boire ».

Le lendemain c'était pire : elle geignait, geignait. La Garioule est revenue, l'a tâtée, a dit :
« ça c'est le mauvais mal, il faudra deux pigeons et des écrevisses ».

L'homme du village est parti avec tous les garçons grandets pêcher à genoux dans le ruisseau, tout à la main dans les trous. Une dizaine de pris. Un « gone » a ramené les écrevisses. Cinq dans un mortier à sel, au pilon pour faire sortir le jus et le faire boire à la malade.

Dans la panier il y avait deux pigeons. La Garioule en a pris un, l'a partagé vivant par le milieu, et l'a mis sur la tête de Gilberte ; ça c'est pour que « les cervelles » ne sortent pas par le nez. L'autre pigeon dans la panier sous le lit devait attraper le mauvais mal.

Elle a guéri mais aveugle et un peu paralysée.

En dix neuf-vingt son père était rentré de la guerre. Elle est redevenue malade. Un médecin la soignait ; elle est morte. La Garioule disait :

« avec mes remèdes elle vivait, avec ceux du médecin elle est morte ».

La beurla

Kan rvnyòvè le ma dè mé,
 Kè la sòva montòvè dyè lez ébre,
 Le dezhou, komè y évè pò d èkoula,
 Apré avé mènò le bou,
 Le ketyô a la man,
 De m amezòvin a fòrè na beurla ou on sblè.

De sharshòvin on zhoéne frénye
 K évè pò trô de nyeu.
 D è kopòvin on morchô grou komè on pti
 da.

Apré l avé molya aoué ma saliya
 È frotò aoué le manzhe du ketyô,
 D èlèvòvin l ékourche, de léchòvin sha l
 morchô dè boué,
 D aplatachòvin on be komè na sigaréta

È d èlèvòvin na pilèta.
 Mé pè atèdrè on « oua » kè beurlè
 Le pleu deur rèstòvè a fòrè...
 De sharshòvin n otre morchô dè frénye
 Pe lon è grou kom on manzhe dè pyòrda

De talyòvin l ékourche è tornan
 Efin d avé on lon morchô kom on ressô
 È prènyan la mejeura dè la pilèta
 De komèchòvin a èroulò l ékourche,
 Komè de fé on bédazhe
 È mètan dè tèt è tèt n épèna pè la tni.

L ékourche dèvnyòvè on ptit antenouar
 Kè d èfelòvin a la pilèta
 Y évè pleu k a sofflò dedyè...
 I fèjòvè on bri seur...
 La beurla senòvè dyè le prò è le boué...

Y a dezha byè lontè
 D évin na dizéna d an...

La « beurle »

Quand revenait le mois de mai,
 Que la sève montait dans les arbres,
 Le jeudi, comme il n'y avait pas d'école,
 Après avoir mené les bœufs,
 Le couteau à la main,
 Je m'amusais à fabriquer une « beurle » ou
 un sifflet.

Je choisissais un jeune frêne
 Qui n'avait pas trop de nœuds.
 J'en coupais un morceau gros comme le petit
 doigt.

Après l'avoir mouillé avec ma salive
 Et frotté avec le manche du couteau,
 J'enlevais l'écorce, je laissais tomber le bois,

J'aplatissais une extrémité comme une
 cigarette (j'enlevais la première peau avec mon
 couteau à cet endroit)

Et j'obtenais une « pilette ».

Mais pour entendre un « oua » bruyant
 Le plus difficile restait à faire...

Je cherchais un autre morceau de frêne
 Plus long que l'autre et gros comme un
 manche de pioche

Je taillais l'écorce en tournant

Afin d'obtenir un long serpent

En prenant la mesure de la « pilette »

Je commençais à enrouler l'écorce

Comme je fais un bandage

En fixant de temps en temps des épines pour
 la maintenir.

L'écorce devenait un petit entonnoir

Que j'enfilais à la « pilette ».

Il n'y avait plus qu'à souffler dedans...

On entendait un bruit sourd...

La « beurle » retentissait dans les champs et
 les bois...

C'était il y a bien longtemps

J'avais dix ans...

On San Moryô dè l'anchin tè

Mon gran s apèlòvè Pyérè. Aoué ma gran, mon pòrè ou le monde du payi, u parlòvè patué. D étin seuvé aoué lui è de konprènyòvin teu : l patué mè sèblòvè éja è naturèl. Mè u mè parlòvè teuzheu è fransé. U pèssòvè churamè k y éta myu pè l édukachon d lez èfan. D òmòvin byè alò è shan aoué lui. U m èsplekòvè kemè savé si le ma an trant ou trant è yon zheu è kontan chu sè nìyè ; k y éta le Savoyòr kè parlòvan l myu l fransé. U mè dyòvè kè kant on koupè n ébre i fô nè rplantò dou, k on shòr byè sharzha èt a matya rètrò, è tan dè ptîtè chouzè kè d é oubliya...

Kant ul éyè traz an, ul éyè sha dyè l foua d la shmenò è s éta brelò on ju. Se parè l évan adui a l opital a Lyon : ul évan pra l batyô a Lèshô è dèchèdu l Rhône, è shanzhan a Sô Bréna. On l éyè sonya du myu k on pocha, mè l ju éta perdu.

Kant ul a yeû di sèt an son gran è môr. La famelye l a mandò a San Pyérè pè avarti le kezín kè neuz évan. Y éta l ivèr è y éyè dè na. Ul è passò pè la montanye : le Kat Shemin, la Konba, la Molir. Nyon n éyè fé la shòlò. Èn été i vò teu seulè, mè aoué dè na jk u mya d lè plôtè y è pò para. On-n è vite trèpe, chuteu le piyè ; on sè fatèguè ; on-n è blé dè shô, è kant on s arètè on-n a fra. On pou sè pédrè : byè dèz an apré, kôkon s è perdu è è môr dè fra chu chô shemin.

Mon gran s éta pò perdu. Ul a fni pè arvò a la Molir, è l Ra d la Molir lyi a paya la gotta. Y éta n ome kè vivòvè seulè a chl èdra aoué sa fènna. Falya avé l moral pè vïvrè loume teu l an !

Ul a radui na konjèstyon è a tò byè malade. Pè l soniyè y a falu tuò on meûron, lyi lèvò la pyô è la mètrè chu sa pouatrine. È aoué chô rmède ul a gari è ul a véku jk a katre vinz an passò...

Un San Maurio de l'ancien temps

Mon grand-père s'appelait Pierre. Avec ma grand-mère, mon père ou les gens du pays, il parlait patois. J'étais souvent avec lui et je comprenais tout : le patois me semblait facile et naturel. Mais il me parlait toujours en français. Il pensait sûrement que c'était mieux pour l'éducation des enfants. J'aimais bien aller « en champ aux vaches » avec lui. Il m'expliquait comment savoir si les mois ont trente ou trente et un jours en comptant sur les « nilles » (articulations entre les doigts et les mains) ; que c'était les Savoyards qui parlaient le mieux le français. Il me disait que quand on coupe un arbre il faut en replanter deux, qu'un char bien chargé est à moitié rentré, et tant de petites choses que j'ai oubliées.

Quand il avait trois ans, il était tombé dans le feu de la cheminée et s'était brûlé un œil. Ses parents l'avaient amené à l'hôpital à Lyon : ils avaient pris le bateau à Leschaux et descendu le Rhône, en changeant à Sault Brénaz. On l'avait soigné du mieux qu'on pouvait, mais l'œil était perdu.

Quand il a eu dix-sept ans son grand père est mort. La famille l'a envoyé à Saint-Pierre pour avertir les cousins que nous avions. C'était l'hiver et il y avait de la neige. Il est passé par la montagne : les Quatre Chemins, la Combe, la Molire. Personne n'avait fait la trace. En été ça va tout seul, mais avec de la neige jusqu'au milieu des jambes c'est pas pareil. On est vite trempé, surtout les pieds ; on se fatigue ; on est mouillé de chaud, et quand on s'arrête on a froid. On peut se perdre : bien des années après, quelqu'un s'est perdu et est mort de froid sur ce chemin.

Mon grand-père (ne) s'était pas perdu. Il a fini par arriver à la Molire, et le Roi de la Molire lui a payé la goutte. C'était un homme qui vivait seul à cet endroit avec sa femme. Fallait avoir le moral pour vivre là-haut toute l'année !

Il a ramené une congestion et a été bien malade. Pour le soigner il a fallu tuer un chat , lui enlever la peau et la mettre sur sa poitrine. Et avec ce remède il a guéri et il a vécu jusqu'à quatre vingts ans passés...

La bôsse

Kan d étou teuta petsouta, na dizèna d an a pou pré, on-n avà l abitudà kant on transouazòvè l vin, dè sôtrè la bôsse dyô pè la lavò. È poué dzè y avà dè bèla grèya. A chô momè y avà on bounome kè ramassòvè lè pyô d lapin, lè patè è la grèya k i fajévon dè tinteura. O nè pèyévé pò trô tsar, mé km on n avà jamé on sou, on-n étà kontè kan méme.

Mon frèrè k avà katr an dè plu kè mà nè poyévé pò rètrò dzè la bôsse pè l gueshé. Alô, o mè di :

« tà kè t é pe ptsouta, vaz u dzè ! ».

La bôsse étà dzè la kor, a plan. Mé a koté dè la kor y avà on gran prò è pèta. De sa rètrò dzè avoué on pti ròkle è fèr pè ròklò la grèya. Teut alòvè byè jusk a kè mon frèrè assè l idé dè lèvò lè kòlè d la bôsse. È vèka la bôsse ava dzè l prò, è mà dzè. On kou a dràta, on kou a gôshe, d étou matsa asseumò. D é yeu la chance kè la bôsse ô lyeû dè felò u drà a vreyà è èt alò butò on grou frène. Sè ka de saron pò ikun pè vo rakontò men istouare véku è kè réstè vivanta malgré mè katre vin douz an, tèlamè kè d é yeu peu...

Kant a mon frèrè, o nè riyévé plu dè son kou d éta ; or étà préste a pleurò.

Le tonneau

Quand j'étais toute petite, une dizaine d'années à peu près, on avait l'habitude quand on transvasait le vin, de sortir le tonneau dehors pour le laver. Et puis dedans (il) y avait du beau tartre. A cette époque (il) y avait un bonhomme qui ramassait les peaux de lapins, les chiffons et le tartre avec lequel on faisait de la teinture. Il ne payait pas trop cher, mais comme on n'avait jamais un sou, on était content quand même.

Mon frère qui avait quatre ans de plus que moi ne pouvait pas rentrer dans le tonneau par le « guichet » (sorte de portillon placé sur les grands tonneaux et permettant d'y entrer pour nettoyer). Alors il me dit :

« toi qui es plus petite, vas-y dedans ! ».

Le tonneau était dans la cour, sur le plat. Mais à côté de la cour (il) y avait un grand pré en pente. Je suis rentrée dedans avec un petit « racle » en fer pour racler le tartre. Tout allait bien jusqu'à ce que mon frère ait l'idée d'enlever les cales du tonneau. Et voilà le tonneau en bas dans le pré, et moi dedans. Un coup à droite, un coup à gauche, j'étais à moitié assommée. J'ai eu la chance que le tonneau au lieu de filer tout droit a tourné et est allé buter un gros frêne. Sans quoi je ne serais pas ici pour vous raconter mon histoire vécue et qui reste vivante malgré mes quatre vingt deux ans, tellement que j'ai eu peur...

Quant à mon frère, il ne riait plus de son « coup d'état » ; il était prêt à pleurer.

La korbata è le ròklé

Na korbata su on shéne pòzò
 Tenyévè dzè son bé
 Na teuma dè Savoué.
 On ròklé kè l'avà renyeuflo
 S'aprôshè deussemè è lu fò :
 « Kè voz étè kolàza, kè voz étè bròva !
 Si vtra voué ressemblè a vtron plemé
 Voz étè la rèna u mètè dè chleu boué ».
 La korbata nè sè chin plu psiyè
 È lòshè sa teuma juste dèvan seu piyè.
 Le ròklé la grepè è lu fò :
 « Kant on tè pòrlè, aprè a ékutò !
 Chô konsà vô bè na teuma n'è s pò ? »
 La korbata onteuza a zheurò
 Kè jamé plu nè sè far possèdò.

Dzan dè La Fontan-na

On drôle dè konfèchna (i sè kontòvè u débu du syékla)

L'èkouèrò dè Màryeu avà on klar k'ètà on
 bròv ome mé k'òmòvè byè l'bon vin. Dàpoué
 kòkè tè, ô s'ètà aparchu kè sè botolyè dè Gômé
 diminuòvo byè vite. Byè chu, ôr a pèssò a
 Jeuzé son klar, mé kmè ô fajévè byè son
 travay ô sayévè pò kmè lu dirè. On zheu ô di a
 Jeuzé :

« Y a lontè kè te t'é pò konfèssò. De t'atède
 a sinty eurè a l'église ».

« D'akôr ! » fò Jeuzé kè sè mèfyè pò.

Na fà dzè l'konfèchna, l'èkouèrò tîrè l'
 porton poué lu fò :

« Di don Jeuzé kouï tou kè bà la Mondeuza
 dè l'èkouèrò ? »

Jeuzé nè repon rè. L'èkouèrò lu rèpète :

« Kouï tou kè bà l'bon vin dè l'èkouèrò ? »

Jeuzé lu fò sînye k' on n'avouï rè dè sti flan.

Alô l'èkouèrò lu di :

« Pòssa a ma plasse, de vé vîyè si on n'avouï
 rè ».

Jeuzé pòssè a la plasse dè l'èkouèrò, tîrè le
 porton è fò a l'èkouèrò :

« kouï tou kè chouzè avoué la fèna du
 klar ? »

Alô l'èkouèrò lu di :

« T'ò rason Jeuzé, dzè chô sakri konfèchna,
 on n'avouï absolùmè ryè !... »

La corneille et le goupil

Une corneille sur un chêne posée
 Tenait dans son bec
 Une tomme de Savoie.
 Un goupil qui l'avait reniflée
 S'approche doucement et lui fait :
 « Que vous êtes mignonne, que vous êtes belle !
 Si votre voix ressemble à votre plumage,
 Vous êtes la reine au milieu de ces bois ».
 La corneille ne se sent plus aller
 Et lâche sa tomme juste devant ses pieds.
 Le goupil la saisit et lui fait :
 « Quand on te parle, apprends à écouter !
 Ce conseil vaut bien une tomme n'est-ce pas ? »
 La corneille honteuse a juré
 Que jamais plus ne se ferait posséder.

(D'après Jean de la Fontaine)

Un drôle de confessionnal (ça se contait au début du siècle)

Le curé de Meyrieux avait un clerc qui était
 un brave homme mais qui aimait bien le bon vin.
 Depuis quelque temps, il s'était aperçu que ses
 bouteilles de Gamay diminuaient bien vite. Bien
 sûr, il a pensé à Joseph son clerc, mais comme il
 faisait bien son travail il ne savait pas comment
 lui dire. Un jour il dit à Joseph :

« Y a longtemps que tu t'es pas confessé. Je
 t'attends à cinq heures à l'église ».

« D'accord ! » fait Joseph qui se méfie pas.

Une fois dans le confessionnal, le curé tire la
 petite porte à coulisse puis lui fait :

« Dis donc Joseph, qui est-ce qui boit la
 Mondeuse du curé ? »

Joseph ne répond rien. Le curé lui répète :

« Qui est-ce qui boit le bon vin du curé ? »

Joseph lui fait signe qu'on n'entend rien de ce
 côté. Alors le curé lui dit :

« Passe à ma place, je vais voir si on n'entend
 rien ».

Joseph passe à la place du curé, tire le
 « porton » et fait au curé :

« Qui est-ce qui chose (fricote) avec la
 femme du clerc ? »

Alors le curé lui dit :

« Tu as raison Joseph, dans ce sacré
 confessionnal, on n'entend absolument rien !... »